

УКД 81

***И.В. Перлова, А.Р. Юнусова***

*Национальный исследовательский политехнический университет*

*г. Пермь, Россия*

*dilusa@inbox.ru*

**АКТУАЛЬНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
БАСЕН И.А.КРЫЛОВА В МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЕ**

**[*Perlova I.V., Yunusova A.R. Relevance of phraseological units implication  
from I.A. Krylov's fables among the youth*]**

Nowadays when books are not as popular as television, the problem of the return of a great variety of wonderful expressions and phrases created by outstanding Russian people into every day speech is quite crucial. Phraseologisms are means of figurative and expressive speech. It is made an attempt to analyse the level of recognition, knowledge and use of phraseological units from I.A.Krylov's fables among the youth. Despite the fact that he used customary phraseologisms in the fables, many of his own phraseologisms have become set expressions, enriched the Russian language and deserve to be present in the language of new generations. While conducting a survey among students several tasks are set and their decision might present an adequate picture of students' understanding and their use of the great Russian fable writer heritage in speech. The tasks included to find out the impact of gender on the phraseologism use, the influence of training specialization on I.A.Krylov's phraseologism knowledge and situations of their use, identification of the most and the least popular ones as well as establishing the relationship between the adequate understanding of phraseologism meaning and young people age. The data received proves the actuality of the aim to teach young people the richness of the national language and phraseologisms from I.A.Krylov's fables are one of such ways.

Key words: phraseology, phraseologisms, characteristics of phraseologisms, book phraseologisms, author phraseologisms, customary phraseologisms, I.A.Krylov's phraseologisms, student survey, phraseologism use among the youth.

Во все времена люди использовали в своей речи различные фразеологические обороты, устойчивые выражения, афоризмы и часто брали их из любимых произведений, а с появлением телевидения в речь вошли фразеологизмы из фильмов. К сожалению, телевидение может способствовать проникновению в нашу речь негативно окрашенной лексики, что особенно ярко проявляется в молодежной среде. В современное время, когда книги, к сожалению, не пользуются такой популярностью, как телевидение, особенно острой и актуальной становится проблема возвращения в обиходную речь прекрасных выражений и высказываний великих людей, которыми так полон русский

язык. Язык может рассматриваться как «зеркало национальной культуры, ее хранителем: языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа – носителя языка» [7, с. 24].

Исследованием своеобразия и уникальности каждого языка занимается фразеология, объектом изучения которой являются устойчивые речевые обороты и выражения, делающие речь того или иного языка образной и выразительной. Зачастую их называют крылатыми выражениями, которые легко запоминаются и используются в обиходе, потому что они описывают ежедневные и общеизвестные ситуации и дают им качественную оценку.

Присущие большинству фразеологизмов эмоциональное и ассоциативное значения создают подтекст высказывания, его второй смысловой план, т.е. придают речи некоторую иносказательность, нивелируют некоторую грубость, привнося вместо этого дополнительные, образные значения. Фразеологические единицы рисуют физическое и эмоциональное состояние человека, описывают его действия, дают качественно-оценочную, образную характеристику человека... [3].

Среди общего массива фразеологизмов выделяют книжные фразеологические обороты – «устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи. Фразеологизмы книжного характера отличаются от разговорно-бытовых фразеологизмов, с одной стороны, совершенно иной сферой употребления, а с другой – своей "повышенной" экспрессивно-стилистической окраской (книжный, торжественный, патетический, поэтический и др.)» [5, с. 86]. В ряду тех, кто внес неоценимый вклад в обогащение русского языка книжными фразеологизмами, стоит знаменитый баснописец И.А.Крылов. В его баснях встречаются как авторские фразеологические единицы, так и узуальные (И.А. Крылов был народным баснописцем). Известно, что «в процессе общения субъект может использовать слова и словосочетания, фиксированные системой языка, создавать индивидуальные средства на основе продуктивных моделей словообразования, упорядоченных лексической парадигмой номинаций» [1, с. 306]. Именно это явление и встречается в работах И.А. Крылова. Автор всегда старался быть ближе к народу, хотел донести до народа все свои комические насмешки над пороками с помощью фразеологических единиц, которые были бы понятны всем. Поэтому его авторские выражения сразу же вошли в народную речь и стали распространенным явлением.

В баснях И.А. Крылов высмеивал пороки, присущие человечеству, считая, что таким образом их можно искоренить. Это хвастовство, глупость, жадность и многое другое. Например, концепт «Хитрость» вербализован афоризмом «Где силой взять нельзя, там надо полукавить» («Три мужика») [4, с. 289], концепт «Жадность» – «А вору дай хоть миллион, он воровать не перестанет» («Крестьянин и Лисица») [4, с. 96]. В большинстве случаев различные аспекты представленных концептов выражаются аллегорически образами животных, совершающих те или иные действия, поступки [2]. Каждый образ, присутствующий в басне, вводится не случайно. Он играет важную роль в создании комического эффекта, в донесении морали басни до читателей. Зачастую, баснописец прибегает к изображению человеческих пороков посредством животных, которые играют главную роль в той или иной басне. Каждому животному присущ целый ряд определенных черт, которые несут смысловую нагрузку. Немало животных имеют свой индивидуальный характер. Если проследить за канвой басен и проанализировать их, то можно заметить некую закономерность: хитрость персонифицирована в образе Лисицы; упрямство, ограниченность, самомнение – в Осле; хищничество, жадность, озлобленность – в Волке, нерасторопность, неповоротливость – в Медведе. Нередко, прибегая к изображению того или иного животного, автор хочет намекнуть не на пороки общества, а на тот или иной порок конкретного человека. Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях [6, с. 70].

Для осуществления цели возвращения в обиход родного языка богатства наследия баснописца И.А. Крылова первоочередной задачей является выявление существующего уровня знания и владения данными фразеологизмами в молодежной среде. В связи с поставленной целью проведено анкетирование студентов Пермского национального исследовательского политехнического университета. Опрошено 83 студента, среди них 26 юношей и 57 девушек в возрасте от 17 до 25 лет. Гуманитарная направленность обучения – у 62 студентов, техническая – у 21 студента. В исследовании было поставлено несколько задач, решение которых позволило бы достаточно полно представить картину адекватного понимания и употребления в речи богатого насле-

дия великого русского баснописца. Среди поставленных целей нужно выяснить влияние пола на употребление фразеологизмов, влияние направленности обучения на знание фразеологизмов из басен И.А. Крылова, на ситуации их употребления, выявить наиболее популярные и непопулярные, установить влияние возраста на правильность понимания смысла фразеологизмов.

Данные по проведенному опросу представлены в таблицах и представляют собой достаточно интересный материал для анализа.

По данным опроса выяснилось, что девушки употребляют в своей речи фразеологизмы чаще, чем юноши (89,5% и 76,9%). Важно, что доля тех, кто употребляет фразеологизмы, высокая среди обеих групп.

В исследовании решено проверить, знают ли студенты, какие фразеологизмы взяты из басен И.А. Крылова, а какие нет. Большинство знает, что такие фразеологизмы как «бабушка надвое сказала», «а был ли мальчик?», «ахиллесова пята», «без царя в голове» и «глаза на мокром месте» действительно не используются в баснях И.А.Крылова. Фразеологизмы «а Васька слушает, да ест» (41,8% гуманитарии и 38,1% технари) и «биться как рыба об лед» (35,5% гуманитарии и 52,4% технари) вызвали у респондентов сомнения и были неправильно выбраны большим числом студентов.

Лучше всего респонденты осведомлены о том, что фразеологизм «из кожи лезут вон» принадлежит басне И.А.Крылова, – это среди гуманитариев и технарей (см.таблицу), где выделены фразеологизмы, которые употребляются в баснях И.А. Крылова:

**Таблица 1**

**Влияние направленности обучения на знание фразеологизмов.  
(в абсолютных числах и % от числа опрошенных в каждой группе)**

Как Вы думаете, какие из данных фразеологизмов используются в баснях И.А. Крылова?	Направленность Вашего обучения?	
	гуманитарная	техническая
бабушка надвое сказала	3 (4,8%)	1 (4,8%)
<i>сходит с рук</i>	19 (30,6%)	3 (14,3%)
а был ли мальчик?	2 (3,2%)	2 (9,5%)
<i>рыльце в пушку</i>	23 (37,1%)	10 (47,6%)
а Васька слушает, да ест	26 (41,9%)	8 (38,1%)
ахиллесова пята	1 (1,6%)	2 (9,5%)
<i>без памяти несетя</i>	24 (38,7%)	3 (14,3%)
<i>дело мастера боится</i>	20 (32,3%)	3 (14,3%)
без царя в голове	4 (6,5%)	5 (23,8%)

биться как рыба об лед	22 (35,5%)	11 (52,4%)
<i>из кожи лезут вон</i>	28 (45,2%)	13 (61,9%)
глаза на мокром месте	10 (16,1%)	2 (9,5%)
с руками оторвут	9 (14,5%)	5 (23,8%)

Выяснилось, что самым популярным по употреблению фразеологизмов среди молодежи является – «сходит с рук» (83,1%). Далее по популярности идут фразеологизмы – «из кожи лезут вон» и «с руками оторвут» (по 67,5%). В своей речи молодежь абсолютно не употребляет фразеологизмы – «в сердце льстец всегда отыщет уголок» и «заиграли кости» (см. диаграмму).

**Рисунок 1**

### Популярность употребления фразеологизмов



Чаще всего студенты гуманитарного (48,4 %) так и технического (52,4 %) направления употребляют фразеологизмы в кругу друзей и дома с родными (11,3% и 14,3% соответственно). При этом на занятиях в ВУЗе студенты технических специальностей вообще не употребляют фразеологизмы, что скорее всего связано со спецификой их деятельности. В большинстве своем студенты правильно понимают значения фразеологизмов И.А. Крылова (например, «дело мастера боится», «в сердце льстец всегда отыщет уголок», «по пятам несешься» и другие). Большинство респондентов независимо от возраста понимают фразеологизм «заиграли кости» как «испугаться» (73,6% в возрасте 17-20 лет и 80,0% в возрасте 21-25 лет), однако правильное значение «гордиться» выбрали лишь по 16% респондентов обеих возрастных групп. Скорее всего, это связано с тем, что респонденты не употребляют данный фразеологизм (см. диаграмму).

Проведенное анкетирование и его анализ позволили сделать следующие выводы:

- студенты женского пола чаще употребляют в своей речи фразеологизмы;
- самыми популярным фразеологизмами басен И.А. Крылова являются «сходит с рук», «из кожи лезут вон» и «с руками оторвут»;
- среди множества различных фразеологизмов самым узнаваемым фразеологизмом оказался «из кожи лезут вон»;
- большое количество респондентов ошибочно считают, что фразеологизмы «а Васька слушает, да ест» и «биться как рыба об лед» взяты из басен;
- наибольшее затруднение в правильном понимании вызвал фразеологизм «заиграли кости»;
- чаще всего молодежь использует в своей речи различные фразеологизмы в кругу друзей.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что фразеологизмы, которыми наполнены басни Крылова, к счастью, до сих пор используются в повседневной речи молодежи в наше время, смысл их не исказился и чаще всего понимается правильно. Однако эти же информативные результаты доказывают неумение молодых людей выражать дополнительные ассоциации и эмоции за счет присущих большинству фразеологизмов эмоциональных и ассоциативных значений, создающих подтекст высказывания, его второй смысловой план, а, следовательно, и не снижают актуальности задачи обучения молодых людей богатству родного языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Батурова Н.И.* Окказиональный фразеологизм как языковое явление // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2013. №2.
2. *Гудаченко Н.В.* Особенности вербализации базовых для жанра басни концептов посредством глагольных фразеологических единиц и авторских афоризмов// Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. № 2.
3. *Илюхина И.А.* Метафора и фразеологическая единица//Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2010. №1 (5).

4. *Крылов И.А.* Басни [Электронный ресурс]. URL:<http://samolit.com/books/7211/> (дата обращения: 17.02.2016).
5. Современный русский язык. Учебник для студентов педагогических институтов. В 3 ч. Ч. 1 . Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография /Н. М. Шанский, В. В. Иванов. М., 1987.
6. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
7. *Pereltsvaig A.* Negative polarity items in Russian and the “Bagel problem” // Negation in Slavic / eds. A. Przepiórkowski, S. Brown. Bloomington: Slavica Publishers, 2004.

## REFERENCES

1. *Baturova N.I.* Occasional idiom as a linguistic phenomenon // News of Tula State University. Humanitarian sciences. 2013. No 2.
2. *Gudachenko N.V.* Features verbalization of basic concepts for the genre of fables in the means of verbal phraseological units and aphorisms copyright // Bulletin of KSU of Nekrasov. 2008. No 2.
3. *Ilyukhin I.A.* Metaphor and phraseological unit // Philology. Issues of theory and practice. Tambov, 2010. No1 (5).
4. *Krylov I.A.* Fables [electronic resource]. URL: <http://samolit.com/books/7211/> (date of access: 17/02/2016).
5. Modern Russian. Textbook for students of pedagogical institutes. In 3 hours. Part 1. Introduction. Phraseology. Phonetics. Graphics and orthography / Н. М. Shansky, V.V. Ivanov. Moscow, 1987.
6. *Telia V.N.* Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguacultural aspects. М., 1996.
7. *Pereltsvaig A.* Negative polarity items in Russian and the "Bagel problem" // Negation in Slavic / Ed. A. Przepiórkowski, S. Brown. Bloomington: Slavica Publishers, 2004.

*16 июня 2016 г.*